

全新「譯者駐村計劃」的魅力

文 | 下村作次郎 臺灣文學研究者、天理大學名譽教授

圖 | 國立臺灣文學館、許素蘭

人生精華歲月仍持續在臺灣文學研究與發揚之路的下村教授，此次受邀以「譯者駐村計劃」的學者身分在臺灣整個月，透過駐村媒介，讓這位熟知臺灣、喜愛臺灣的日本文學人又增加了七十餘個臺灣文壇新的人際關係；相信在文學名片存錄之餘，還會持續發生美好的接棒的故事。

今年在國立臺灣文學館的邀請下，我從2月11日到3月11日期間在臺灣逗留了一個月。此次首度開辦的新企劃叫做「譯者駐村計劃」，我能與來自德國的 Thilo Diefenbach（蔣永學）先生一起被邀請，感到非常光榮。我們兩位以臺灣文學外譯者的身分，在臺灣進行整整一個月的活動。主辦單位是國立臺灣文學館，我們基本上住在臺南的「南寧文學・家」進行各自的研究活動。但是，這計劃在「內容力 Power of content」公司承辦之下進行，他們的企劃在內容與行程上都很充實。

計劃活動從我們訪臺的第二天開始。12日預計在臺北國際書展的臺文館攤位開記者會，而在那之前，有機會透過臺文館蘇碩斌館長的介紹，

向前來視察的行政院蘇貞昌院長與文化部鄭麗君部長認識、致敬。同一天我還前往了國史館，拜訪吳密察館長（現任故宮博物院院長），談論、請教了許多與臺灣史相關的議題。

在13日下午，安排了蔣永學先生與我的演講。蔣先生講的主題是「德國譯者眼中的臺灣戰後文學」，他的演講以2017年出版的翻譯書《戒嚴 臺灣文學選集》為中心。演講當時不可思議地，麥克風突然發生了異常。調整了好幾次，仍然出現雜音，讓蔣先生感到不快。然而接下來當我講話時，卻沒有什麼反常的事情發生，不曉得這是不是針對蔣先生的干擾。

我的主題是「臺灣歷史小說的翻譯——從文化到語言」，針對我正在翻譯的陳耀昌作品《傀儡花》跟大家聊聊。與談人是作者陳耀昌先生，主持人是孫大川先生。對我來說，他們是不二人選。

此外，我還在這次的活動中做了以下演講：2月21日的「研究上的相遇與交流——臺灣文學與臺灣原住民文學」（與談人：吳亦昕教授）、2月25日的「我的翻譯經驗」（與談人：廖詩文教授）、以及3月8日的「我的研究臺灣原住民族文學的道路」（與談人：王雅萍教授）。

其他在這計劃中占有重要性的活動還有「譯者工作坊」，安排在2月24日下午1點半到晚上9點，以及25日上午9點到下午4點半，大家都很踴躍且熱情參與。



身兼臺文外譯的先行者與走跳臺灣文學史的下村作次郎，是個開朗的人。

工作坊從「共同座談：將島嶼文學外推」開始，我談的是「臺灣文學在日本——過去與現在」。參加工作坊的人裡，有我認識的董恕明老師、吳佩珍老師、廖詩文老師、倉本知明老師、劉靈均老師等。另外，也藉此機會，認識了最近翻譯《郝景芳短篇集》（白水社、2019年）的及川茜老師。在「譯者工作坊」的「日語組」中，參加學員共有10位。除了及川老師以外都是臺灣人，都抱有未來成為日華譯者的目標。我演講時，出身於臺東大巴六九的巴代先生夫妻也來到現場聆聽。另外，夏曼·藍波安先生也特地從蘭嶼過來，以講師身分出席。

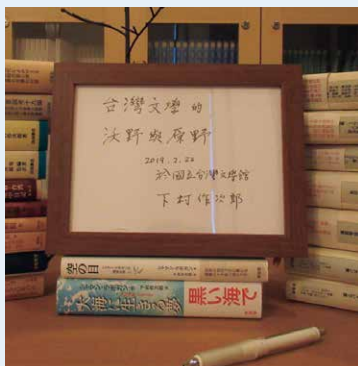
由於有字數限制，無法一一詳述，想要訪問聯合文學、前衛出版社、印刻出版、聯經出版社和麥田出版社總編輯的活動都實現了。特別是與前衛出版社林文欽社長相隔30多年後再見，讓我得以沈浸於過往情懷與記憶。

此外，《文學臺灣》的詩人鄭炯明先生也照顧了我們整整兩天。第一天他偕同彭瑞金先生帶我們參觀了鍾理和紀念館，第二天我們先在高雄參觀了高雄文學館、美麗島事件發生地，然後坐船到旗後參觀了基督教教堂、哨船頭的舊英國領事館等。我在此謹向陳醫師家族表示感謝之意。

此月內我們見到了很多人，手上的名片算起來差不多有75張，我在此感謝能有機會擴展豐富的人脈。在臺南時，也透過陳慕真小姐的安排，由王雅珊小姐帶我到妙心寺參拜了林瑞明教授的牌位，我合掌向林老師祈念臺灣文學以及臺灣原住民文學的發展。

今年9月，陳耀昌先生的長篇歷史小說《傀儡花》將由東方書店出版。為了讓這本翻譯書能在日本也受到歡迎，我會更加努力加油。請大家多多鼓勵與宣傳。謝謝。

最後，國立臺灣文學館的蘇碩斌館長，以及陳慕真小姐、杜昀珩小姐、鄧靜蕓小姐、許珮旻小姐，王雅珊小姐，謝謝大家。☺



下村作次郎寫給臺灣文學的一句話。

下村作次郎

（2019年5月12日記）